

Porównanie tłumaczeń I Samuela 25:43

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Achinoam* ** natomiast Dawid pojął z Jizreel i obie (one) były mu za żony. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Z Jizreelu Dawid pojął za żonę Achinoam, tak więc obie były jego żonami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dawid wziął też Achinoam z Jizreel i obie zostały jego żonami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale i Achinoamę wziął Dawid z Jezreel, i były mu te dwie za żony.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale i Achinoam wziął Dawid z Jezraela; i były obie żonami jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wziął też przedtem Dawid Achinoam z Jizreel, i tak obie one zostały jego żonami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z Jezreel zaś pojął za żonę Achinoam, i obie były jego żonami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dawid poślubił także Achinoam z Jizreel. I obie zostały jego żonami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Już wcześniej Dawid wziął sobie za żonę Achinoam z Jezreel. Tak więc obie, Achinoam i Abigail, były jego żonami.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dawid poślubił również Achinoam z Jizreelu, tak że obie one były jego żonami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Давид взяв Ахінаму з Єзраеля, і були в нього дві жінки.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dawid pojął też Achinoamę z Jezreel, i tak obie stały się jego żonami.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dawid wziął też Achinoam z Jizreel; i obie zostały jego żonami.

¹⁾ Achinoam, אַחִינוֹם (achino'am), mój brat jest rozkoszą. Matka Amnona, pierworodnego syna Dawida (<x>100 3:2</x>;<x>100 13:1-13</x>).

²⁾ <x>100 3:2</x>; <x>100 13:1-13</x>